

рамках бытового общения. С уверенностью можно говорить о воздействии иронии на читателя или собеседника, и это воздействие может быть как различным, поэтому важнейшей задачей при изучении иронии является рассмотрение видов иронии и средств ее выражения.

#### Литература

1. Балашов С.Н. Взаимодействие когнитивных карт коммуникантов в ироническом дискурсе. Общетеоретические и научно-практические проблемы лингвистики и лингводидактики. – Екатеринбург: Изд-во РГППУ, 2006. – 123 с.
2. Брандес М.П. Стилистика немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1983. – 48 с.
3. Введенская Л.А. Языковая свобода в акте коммуникации // Вестник Челябинского государственного университета. – 2008. – №4. – С. 1-6
4. Пивоев В.М. Ироническое отношение как коммуникация. – Петрозаводск, 1997. – 97 с.
5. Шатуновский И.Б. Ирония и ее виды // Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма. – М., 2007. – 349 с.
6. Brown R.H. A poetic for sociology. Toward a logic of discovery for the human sciences. Cambridge, 1997. – 73 p.

#### References

1. Balashov S.N. Interaction of cognitive maps of communicants in ironic discourse. General theoretical and scientific-practical problems of linguistics and linguodidactics. – Ekaterinburg: Izd-vo RGPPU, 2006. – 123 p.
2. Brandes M.P. Stylistics of the German language. – M.: Vysshaya shkola, 1983. – 48 p.
3. Vvedenskaya L.A. Language freedom in the act of communication // Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. – 2008. – №4. – p. 1-6
4. Pivoev V.M. The ironic attitude as a means of communication. – Petrozavodsk, 1997. – 97 p.
5. Shatunovskij I.B. Irony and its types // Logical analysis of the language. Linguistic mechanisms of the comic. – M., 2007. – 349 p.
6. Brown R.H. A poetic for sociology. Toward a logic of discovery for the human sciences. Cambridge, 1997. – 73 p.

УДК 81'1

## О ФРАЗЕОЛОГИИ, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ И КОГНИТИВИСТИКЕ

**Щелканова Надежда Сергеевна**

магистрант кафедры

немецкого и французского языков

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Белгород, Россия / [n\\_myntjan@mail.ru](mailto:n_myntjan@mail.ru)

#### Аннотация

Фразеологическая картина мира имеет специфические для каждой культуры характеристики. Фразеология как объект исследования рассматривается в синергетике лингвокультурологии и когнитивной лингвистики. В статье рассматриваются некоторые аспекты фразеологической коммуникации и дискурса в рамках лингвокультурологии и когнитивистики. Особое внимание уделяется безэквивалентным фразеологическим единицам.

**Ключевые слова:** фразеологическая картина мира, лингвокультурология, когнитивная лингвистика, концептосфера, языковая лакуна

## ABOUT PHRASEOLOGY, LINGVOCULTUROLOGY AND COGNITION

**Shelkanova, Nadezhda Sergeevna**

Graduate student of the German and French languages department

Belgorod State National Research University

Belgorod, Russia / [n\\_myntjan@mail.ru](mailto:n_myntjan@mail.ru)

#### Abstract

The phraseological picture of the world has specific characteristics for each culture. Phraseology as an object of research is considered in the synergetic of linguoculturology and cognitive linguistics. The article deals with some aspects of phraseological communication and discourse in the framework of linguoculturology and cognitive science. Particular attention is paid to nonequivalent phraseological units.

**Key words:** phraseological picture of the world, linguoculturology, cognitive linguistics, conceptsphere, linguistic lacuna.

Лингвистические науки в последнее время (лингвострановедение, лингвокультурология, этнолингвистика, социоллингвистика, когнитивная лингвистика) всё чаще и чаще обращаются к изучению фразеологических единиц (далее ФЕ). Особое место занимают фразеологизм с элементом топонимом, который трактуется устойчивое сочетание с именем собственным, названием отдельного географического места (населённого пункта, реки, уголья и др.).

Отечественные лингвострановеды, как правило, трактуют ФЕ в рамках национально-культурного потенциала семантики, используя результаты исследования, например, в обучении русскому языку как иностранному. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров считают, что страноведческая значимость ФЕ может измеряться с учётом трёх ключевых позиций:

1. Идиоматичность значений ряда ФЕ, то есть комплексное отражение национальной культуры. Речь идёт об отсутствии аналогичных реалий в культуре иных этносов: *курский соловей, похвальная грамота, красный уголок* и т.д.

2. Безэквивалентность лексического состава, при которой ФЕ отображают национально-культурные признаки членением композиционных элементов: *коломенская верста, тёртый калач, лыка не вяжет, лезть на рожон* и т.д.

3. Прототипический принцип отражения национальной культуры, иными словами означивание прототипов коллективного сознания этноса: определённых обычаев, традиций, подробностей быта и культуры, исторических событий [Верещагин, Костомаров 1990: 68]. Прототипы ФЕ могут содержать содержат русские антропонимы (имена собственные) (*куда Макар телят не гонял, показать Кузькину мать*), символику цвета (*чёрный день, красный петух*), специфику исторического развития России (*вольный казак, как Мамай прошёл*).

Лингвострановедение предпочитает изучать ФЕ с позиций выявления в их семантике национально-культурной информации. Акцент здесь делается на исследование национальных реалий, безэквивалентных ФЕ, обозначающих специфические феномены для конкретной культуры [Седых 2010; Sedykh, Pruvost 2016]. Лингвокультурологический подход в изучении ФЕ предполагает рассмотрение фразеологизмов разных типов в рамках взаимосвязи языка и культуры, культурогенной функции языка, изучение ФЕ как манифестантов отдельной личности, так и векторов развития этноса в целом. Данный подход используется не только для исследования ФЕ, но и для анализа несвязанных топонимических единиц. Лингвокультурологический аспект был использован лингвистами и для анализа топонимов, и для исследования фразеологизмов.

Лингвист Л.Н. Виноградова изучает именно признаки народной фразеологии, как части «наивной» картины мира. Например, в народной фразеологии, объясняющей, откуда берутся дети, стержневыми оказываются две семантические модели (найти, принести), а формула «детей приносит аист» – считается одной из самых популярных в фольклоре европейских народов [Виноградова 1999: 235-239]. В русле нашего исследования стоит отметить, что исходя из народной фразеологии французов детей приносит не аист, а их находят среди растений, в частности в Европе очень популярна версия о том, что мальчики рождаются в капусте, а девочки – в розах (*les petits garçons naissent dans les choux et les petites filles dans les roses*)

Как видим, связь языка и культуры, языка и народных обычаев, языка и мифологии является приоритетным пунктом в этнолингвистике.

В последние десятилетия концептуальный анализ фразеологических единств становится всё более популярным и востребованным в парадигме гуманитарных направлений. Психоллингвисты, нейрофизиологи, которые являются представителями современных когнитивных наук, изучают соответствующими методами когнитивные способности человека и их языковое отражение. Термин «когниция» происходит от английского слова «cognition» и обозначает 1) **познание**; узнавание, распознавание 2) познавательная способность, **когнитивная способность** [АВВУ Lingvo 2007].

По концепции В.Г. Зинченко, когниция – есть одновременно и процесс и результат мыслительной активности индивида [Зинченко 2003: 86]. Как видим, речь здесь идёт о концептуализации мира, о «закладке» основ для концептосферы как индивидуальной, так и коллективной.

В традиционных гуманитарных науках, в частности в лингвистике термин «концепт» обозначает: (от лат. *conceptus* – мысль, понятие), 1) смысловое значение имени (знака), т. е. содержание понятия, объем которого есть предмет (денотат) этого имени (напр., смысловое значение имени Луна – естественный спутник Земли). 2) Произведение концептуального искусства. 3) содержание понятия, то же, что и *смысл*. В семантической концепции Р. Карнапа между языковыми выражениями и соответствующими им *денотатами*, то есть реальными предметами, имеются еще некоторые абстрактные объекты.

В современной когнитивистике концепт – есть метальный объект, который содержит в себе в концентрированном виде культуросгенную информацию, оказывающую кардинальное воздействие на восприятие мира личностью. Концепт может быть выявлен на уровне лексических единиц, фразеологических комплексов, паремиологии, в устойчивых сравнениях, характерных для определённого языкового коллектива.

Любой язык обладает своим собственным концептуальным потенциалом, иными словами имеет специфические способы концептуализации мира. Это означает, что при переходе из одного языка в другой, обнаруживаются лакунарные (трудно переводимые) единицы, в частности ФЕ, которые не имеют эквивалентов в иных языках. Термин «лакуна», как известно в лингвистике обозначает пробел, пропуск, недостающее место в тексте.

Языковые лакуны в первую очередь «возникают» при непосредственном межкультурном взаимодействии (общении, коммуникации), а также при опосредованном общении: знакомство с переводами на иностранные языки, восприятие культур народов мира через СМИ и пр. Лакуны бывают внутриязыковые и межъязыковые. Речь идет о несуществующих формах некоторых языковых единиц, которые, как правило, воспринимаются носителем языка как часть языковой игры. Внутриязыковой лакуной в русском языке можно считать антоним слова *старослужащий* (*малослужащий* или *младослужащий*).

Лакунарные фразеологизмы имеют ярко выраженные национально-культурные признаки, так как часто обозначают типичные реалии, которые нуждаются в комментариях этимолога. В качестве примера используем следующие ФЕ: *не красна изба углами, а красна пирогами, в Рязани пироги (грибы) с глазами, их ядят, а они глядят, седьмая вода на киселе, А у нас в Тюмени – бунтари-пельмени. Только их на блюде я, как там революция!* ; *cousin à la mode de Bretagne*,

В когнитивистике используется термин «фразеологическое поле», которое означает семантическое пространство, в границах которого может быть выделено символическое значение, служащее основой для описания концептов. На основе нормативной семантики языковых единиц под влиянием узкого или широкого контекстов, вырабатывается символика концептуальной сферы.

Итак, различные лингвистические дисциплины акцентируют своё внимание на национально-культурной составляющей фразеологического знака. Лингвострановеды придают особое значение безэквивалентным фразеологическим структурам, лингвокультурологи «считывают» этнокультурную информацию в семантике ФЕ или на основе внутренней формы фразеологизма (прозрачной или затемнённой), этнолингвисты опираются на выявление взаимосвязи языка, культуры, менталитета, мифологии, лингвокогнитивисты ставят во главу угла концептуализированные схемы освоения реальности при помощи фразеологического корпуса национального языка.

#### Литература

1. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. язык, 1990. – 246 с.

2. Виноградова, Л.Н. Народная фразеология, объясняющая, откуда берутся дети / Л.Н. Виноградова // Фразеология в контексте культуры. – М.: «Языки русской культуры», 1999. – С. 235-239.
3. Зинченко, В.Г. Межкультурная коммуникация. Системный подход / В.Г. Зинченко. – Нижний Новгород, 2003. – 175 с.
4. Седых А.П. Русско-французский словарь: профессиональная и быденная коммуникация / Ж. Багана, А.Н. Лангнер. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 168 с.
5. Sedykh A.P., Pruvost J. Lexiculture et dictionnaires: décalages culturels // Лексикография и коммуникация – 2016: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Белгород, 21–22 апреля 2016 г.) / под ред. А.П. Седых. – Белгород: ИД «Белгород» НИУ «БелГУ», 2016. – С. 8-12.
6. АБВУУ Lingvo v12. OML Официальная русская версия [Электронный ресурс]. – М., 2007. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

#### References

1. Vereshhagin, E.M., Kostomarov, V.G. Jazyk i kul'tura: Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo jazyka kak inostrannogo [Language and Culture: Linguistic Studies in Teaching Russian as a Foreign Language] / E.M. Vereshhagin, V.G. Kostomarov. – 4-e izd., pererab. i dop. – М.: Rus. jazyk, 1990. – 246 s.
2. Vinogradova, L.N. Narodnaja frazeologija, ob#jasnjajushhaja, otkuda berutsja deti [Folk phraseology, explaining where the children come from] / L.N. Vinogradova // Frazeologija v kontekste kul'tury. – М.: «Jazyki ruskoj kul'tury», 1999. – S. 235-239.
3. Zinchenko, V.G. Mezhkul'turnaja kommunikacija. Sistemnyj podhod [Intercultural communication. Systems approach] / V.G. Zinchenko. – Nizhnij Novgorod, 2003. – 175 s.
4. Sedykh A.P. Russko-francuzskij slovar': professional'naja i obydennaja kommunikacija [Russian-French dictionary: professional and everyday communication] / Zh. Bagana, A.N. Langner. – М.: Flinta: Nauka, 2010. – 168 s.
5. Sedykh A.P., Pruvost J. Lexiculture et dictionnaires: décalages culturels // Leksikografija i kommunikacija – 2016: materialy II Mezhduнар. науч. конф. (g. Belgorod, 21–22 aprelja 2016 g.) / pod red. A.P. Sedykh. – Belgorod: ID «Belgorod» NIU «BelGU», 2016. – P. 8-12.
6. АБВУУ Lingvo v12. OML Oficial'naja russkaja versija [Jelektronnyj resurs]. – М., 2007. – 1 jelektron. opt. disk (CD-ROM).

УДК 81

### К КОНКРЕТИЗАЦИИ ПОНЯТИЯ «ТЕРМИН»

**Щербинина Елена Михайловна**

ассистент кафедры немецкого и французского языков  
Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет  
Белгород, Россия / [shcherbinina\\_e@bsu.edu.ru](mailto:shcherbinina_e@bsu.edu.ru)

**Мишанова Юлия Владимировна**

доцент кафедры немецкого и французского языков,  
кандидат филологических наук  
Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет  
Белгород, Россия / [mishanova@bsu.edu.ru](mailto:mishanova@bsu.edu.ru)

#### Аннотация

В данной статье рассматриваются вопросы теории терминоведения. Определяется предмет общей теории терминологии. Проанализированы проблемы термина и терминологии. Даны характеристики и определения словам и словосочетаниям: «термин», «система терминов», «терминологическая система», «терминосистема», «терминополе» и ряду других. Конкретизируется место терминов в лексической системе языка и взаимоотношение термина и общеупотребительного слова. Называются лингвистические особенности терминологической лексики. Рассматриваются понятия мотивированность и номинация, калька.

**Ключевые слова:** терминоведение, термин, терминология, терминополе, номинация, терминологизация, терминологический элемент, сельскохозяйственная терминология

### TO THE CONCERN OF THE CONCEPT OF TERMS

**Shcherbinina, Elena Mikailovna**

Teacher assistant  
Belgorod State National Research University  
Belgorod, Russia / [shcherbinina\\_e@bsu.edu.ru](mailto:shcherbinina_e@bsu.edu.ru)

**Mishanova, Iulia Vladimirovna**

Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Belgorod State National Research University  
Belgorod, Russia / [mishanova@bsu.edu.ru](mailto:mishanova@bsu.edu.ru)